

国外媒体对“丝绸之路(敦煌) 国际文化博览会”报道的话语分析 ——基于俄罗斯 YANDEX 网站搜索的有关报道

王海珍

(兰州理工大学 外国语学院,甘肃 兰州 730050)

摘要:作为目前唯一以“一带一路”国际文化交流为主题的综合性博览会“丝绸之路(敦煌)国际文化博览会”已成功举办四届。自首届文博会举办以来,国内外各大媒体对其进行了大量报道。本文基于俄罗斯 YANDEX 网站搜索的有关“丝绸之路(敦煌)国际文化博览会”的相关新闻报道,从话语内容、话语模态、建构主体三个方面,对丝绸之路(敦煌)国际文化博览会的相关新闻报道进行分析和考察。相关研究对于发挥媒体功效,加强文化交流,促进文明互鉴,构建人类命运共同体具有一定现实意义和价值。

关键词:国外媒体;YANDEX 网站;丝绸之路(敦煌)国际文化博览会;话语分析

中图分类号:H043 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2021)01-0074-06

“丝绸之路(敦煌)国际文化博览会”(以下简称文博会)是由中国发起创办的“一带一路”沿线国家的一场文化盛会,为丝绸之路沿线各国合作交流提供了一个重要平台。自2016年以来,文博会已经成功举办四届,得到“一带一路”沿线各国积极响应和普遍支持,获得国际社会的高度关注和广泛赞誉。报道敦煌文博会的媒体阵容强大,有国内中央以及地方各级媒体。中华人民共和国外交部外国记者新闻中心与甘肃省人民政府外事办公室联合邀请外国驻华记者采访报道,不少国外媒体也对文博会进行了各种报道。鉴于此,本文将以国外媒体俄罗斯 YANDEX 网站搜索的新闻报道为例,对文博会的报道加以分析和研究。

1 相关研究

目前,从媒体语料分析中国国际进口博览会的研究逐渐增多。杨勇等(2020)搜集《解放日报》关于首届和第二届进博会的报道文本,探讨了媒体视角下进博会的效应。李帅武(2020)从媒体对展会新事物的特别关注和报道当中,窥察出进博会的利国、利民、利他效应,特别是它在我国经济社会发展中的独特价值。于金卉(2020)重点谈了媒体在讲好中国故事中发挥的重要作用。杨建新等(2020)分析了主场外交活动的举办对中国海外形象的传播所具有的积极意义。刘亚红等(2020)以人民日报中关于2019年“第二届‘一带一路’国际合作高峰论坛”的新闻语篇为语料,利用 ROST 新闻分析工具进行词频统计,并就词频的意义进行解读和分析。万旭琪等(2020)研究主流媒体宣传与中国国家对外形象建构问题。

总体来看,现有国家以及地区形象建构研究偏重于媒体报道的研究,往往聚焦于国内媒体的研究,关注国外媒体的研究相对较少。关于文博会,无论是国内媒体报道还是国外报道,研究都不多见。鉴于此,本文将以俄罗斯 YANDEX 网站搜索的对“丝绸之路(敦煌)国际文化博览会”的相关报道为语料来源,分析国外新闻媒体关于文博会的话语,以期能够为“一带一路”沿线国家以文博会为平台,深化文化交流与

收稿日期:2020-09-12

基金项目:甘肃省社会科学规划项目“丝绸之路(敦煌)国际文化博览会与甘肃对外形象提升研究”(YB049)的阶段性成果

作者简介:王海珍,女,兰州理工大学外国语学院副教授,博士,主要从事语言学、翻译、区域与国别研究。

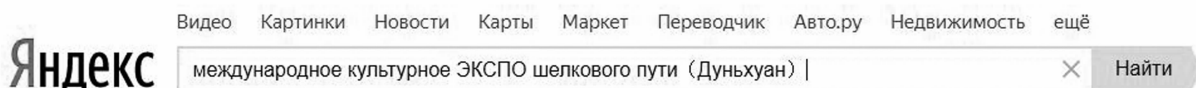
合作、促进世界和平发展带来一定启示,同时为基于国外媒体语料考察文博会效应的相关研究提供新的角度。

2 语料来源及分析框架

2.1 语料来源

本研究的语料来源于 YANDEX 官方网站(<https://www.yandex.ru>)。YANDEX 是俄罗斯重要网络服务门户之一,自比为中国的百度,其搜索功能强大,覆盖范围广,在独联体国家和其他国家的俄语学习者广泛使用。

我们以 международное культурное ЭКСПО шелкового пути(Дуньхуан)(丝绸之路(敦煌)国际文化博览会)为关键词进行搜索,得到相关语料的数量非常多,因为关键词比较长,里面包含的信息多,有国际文化博览会、丝绸之路、敦煌,所以搜索出来的报道主题基本分为:(1)关于敦煌文博会的报道;(2)国际文化博览会;(3)丝绸之路;(4)敦煌。从庞杂的报道中我们将关于文博会的报道摘录出来总共 100 篇左右。



2.2 分析框架

本文借鉴任育新等(2017)、张雅萍等(2019)的分析框架以及朱永生(2007)关于多模态话语分析的理论基础与研究方法,从话语内容、话语模态和建构主体三个方面考察 YANDEX 网站中关于文博会的报道。从话语内容来看,已有研究主要关注“建构主体通过突显哪些内容来建构区域形象”(任育新等,2017:21),本文主要关注“建构主体通过突显哪些内容来报道文博会”,重点关注新闻报道中的主题词,关键词频以及所用词汇的态度极性。在话语模态方面,已有研究主要关注“话语的渠道和媒介,包括语言、技术、图象、颜色、音乐等符号系统”(朱永生,2007:83),本文关注的是“通过何种话语模态来报道文博会”,如多模态、单模态话语。至于建构主体,已有研究关注“谁在通过自己的话语建构区域形象”(任育新等,2017:21),本文关注“谁在通过自己的话语宣传文博会”。

3 分析与讨论

3.1 话语内容

话语内容是考察报道效应的主要因素。这包括话语的内容是否突出核心、创新表达、全面覆盖、全域传播等方面内容。以下基于 YANDEX 网站搜索所有关于文博会报道的分析,将聚焦话语内容,对涉及文博会的新闻报道内容从主题词、关键词频和词汇极性三个方面展开讨论。

3.1.1 主题词

从语料分析发现几乎所有的报道都运用了“国际文化博览会”“丝绸精神”“敦煌”“文化交流”等主题词,例如:

(1)原文:Во время торжественной церемонии принимающая сторона особо подчеркнула, что в современном мире культурное сотрудничество является одним из ключевых составляющих развития полноценных и успешных взаимоотношений между странами и народами. Дуньхуанское ЭКСПО стремится максимально передать уникальную атмосферу и дух Шелкового пути, поощряя коммуникацию представителей различных культурных традиций и мировоззрений.

译文:在隆重的开幕式上,东道主特别强调,在当今世界,文化合作是成功发展各国和人民之间关系的关键因素之一。敦煌文博会力求尽可能地传达丝绸之路独特的氛围和精神,促进不同文化传统和观念的沟通交流。

(2)原文:Первое Международное культурное ЭКСПО Шелкового пути открылось во вторник в Дуньхуане /провинция Ганьсу, Северо-Западный Китай/, сообщает агентство Синьхуа. Участники из более чем 60 стран и районов мира представили в этом древнем городе свыше 8000 произведений искусства.

译文:新华社报道第一届丝绸之路国际文化博览会星期二在敦煌(甘肃省,中国西北部)开幕。来自世界 60 多个国家和地区的代表往这座古老的城市带来了 8000 多件艺术作品。

(3)原文:Дуньхуан /пров. Ганьсу/, 27 сентября /Синьхуа/ —В древнем Дуньхуане /провинция Ганьсу, Северо-Западный Китай/ сегодня открылась 3-я Международная /Дуньхуанская/ выставка культуры и искусства Великого шелкового пути.

译文:敦煌(甘肃省),9月27日(新华)—在古老的敦煌(甘肃省,中国西北部)第三届丝绸之路(敦煌)国际文化艺术博览会开幕。

几乎所有报道的标题都出现了主题词,在报道的内容中也多次出现,如例(1)所示,准确地表达了举办文博会的宗旨,生动诠释了文博会推动文化交流、共谋合作发展的主题。文博会为扩大和深化世界各国特别是丝绸之路沿线国家人文交流合作提供了广阔的平台,对应世界文化沟通发挥了独特的作用。

值得一提的是,每一则新闻报道中都对文博会的举办地甘肃省敦煌市做了特别说明,如例(2)、(3)既突显了敦煌从古至今在丝绸之路的重要地位,又显示出在敦煌举办的文博会,名副其实,意义深远。这在很大程度上提高了甘肃和敦煌的国际知名度,提升了其国际形象。

3.1.2 关键词频

对语料中出现的关键词频进行了筛选、统计与分析,有些词语出现的频率特别高,特别是“丝绸之路”“交流”“文化合作”“丝路精神”等。

表 1 关键词频

排序	关键词	频数	排序	关键词	频数
1	Международное культурное ЭКСПО(国际文化博览会)	28	6	взаимоотношение(相互关系)	14
2	Дуньхуан(敦煌)	25	7	дух Шелкового пути(丝路精神)	10
3	Шелковый путь(丝绸之路)	20	8	сохранение культурного разнообразия(保护文化多样性)	6
4	культурное сотрудничество(文化合作)	18	9	объединение(连接)	5
5	Коммуникация(交流)	15	10	мост дружбы(友谊的桥梁)	2

表 1 的关键词频统计结果可以看出:“丝绸之路(敦煌)国际文化博览会”紧紧围绕求同存异、互学互进、合作共享,加强文化交流等展开,从理念到实践,丝路精神致力于促进和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢,加强文化合作,让人类创造的丰富多彩的文化造福更多民众。文博会可以促进深入挖掘丝路遗产,弘扬丝路精神,重振丝路辉煌。

3.1.3 情感态度

从主题词和关键词频统计结果可以发现,词汇运用的态度极性方面,所用词汇均为正面的、积极的词汇。由此不难看出,文博会的报道侧重于丝路精神的弘扬,有助于社会各界深入了解丝绸之路,推动世界各国在文化领域开展广泛的合作。另外,个别情况下虽然运用了隐性表达态度的词汇,但它们同样传达出了积极、肯定的意义。

(4)原文 Несмотря на то, что в современном мире различные государства имеют свои собственные историю и пути развития, дух древнего Шелкового пути демонстрирует: мы можем учиться друг у друга, делиться знаниями, достижениями и открытиями посредством диалога и коммуникации.

译文:尽管当今世界各国有自己的历史和发展道路,但古丝绸之路的精神表明:我们可以相互学习,

通过对话和交流分享知识、成就和新的发现。

例(4)中,尽管以让步状语从句开头,描述某些不利因素和现象,但是后文语气的转折,强调对话、合作和交流是世界发展的主流,使主句有关丝路精神重要性的内容得到更好的彰显。

3.2 话语模态

如果话语分析只局限于语言本身,忽视了图画、音频、视频、颜色等其他意义表现形式,那么这样的话语分析就带有较大的局限性。20 世纪 90 年代西方兴起的多模态话语分析,在很大程度上克服这些局限性。只使用一种模态的话语叫作“单模态话语”,同时使用两种或两种以上模态的话语叫作“多模态话语”(朱永生,2007:82-83)。多模态话语分析的意义在于它可以将语言和其他相关的意义资源整合起来(Gibbon, 2000),它不仅可以看到语言系统在意义交换过程中所发挥的作用,还可以看到诸如图像、音乐、颜色等其他符号系统在这个过程中所产生的效果,使话语意义的解读更加全面、更加准确(胡壮麟,2007)。

我们对 YANDEX 网站中关于世博会的新闻报道作了宏观区分,仅以文字形式呈现内容的新闻报道归为单模态话语,以文字加图片或者文字加视频形式呈现内容的新闻报道为多模态话语。统计结果显示,报道中,单模态话语的新闻报道少,而多模态话语新闻报道多。

需说明的是,多模态话语新闻中引用的图片多篇报道重复使用,图像和文字说明的关联性不大。正确解读多模态话语意义的要领之一是要弄清文字和图像之间的关系(朱永生,2007:84)。如采用文字加图像多模态,则图像和文字说明是关联的,如果关联性不大或根本就没有关联性,那就失去了多模态话语的意义。

文化博览会的报道,建议突出图画、音频、视频、颜色等其他表现形式,可以不依赖于文字说明。“视觉结构绝不只是形式的,它们在语义上也是非常重要的”(Kress et al., 2006: 47),这意味着图像和语言一样,对社会现实和心理现实既有复制作用,又有重新建构的作用。

有关世博会的报道不只采用文字形式的单模态,还应运用文字加图片或者影像的多模态话语形式,报道盛大的开闭幕式,各种文化艺术作品展览、主题论坛等,可以将更为直观、立体的信息传递给大众,宣传效果会更好,同时也有助于更好地促进文化交流和文明互鉴。

3.3 建构主体

在 YANDEX 网站中关于世博会的新闻报道中,建构主体比较单一,主要以政府官员为主(如国务院副总理、文化和旅游部部长、省委书记、省长、塔吉克斯坦、白俄罗斯、泰国等国文化部部长等)以及媒体记者。例如:

(5)原文:Сунь Чуньлань отметила, что в этом году исполняется 5 лет с момента выдвижения председателем КНР Си Цзиньпином инициативы “Пояс и путь”. За прошедшие пять лет инициатива “Пояс и путь” трансформировалась из концепции в действие, достигнув значительных результатов. Инициатива находит отклик у все большего числа стран, все больше государств принимают в ней участие. Нынешняя выставка в Дуньхуне-важная платформа для развертывания обменов и сотрудничества в области культуры между расположенными на протяженности “Пояс и пути” странами, сказала вице-премьер Госсовета КНР.

译文:孙春兰指出:今年是习近平主席提出“一带一路”倡议五周年。五年来,“一带一路”倡议从理念转化为行动,取得很大成果。越来越多的国家积极支持并参与其中。中华人民共和国国务院副总理说:敦煌文博会是“一带一路”沿线国家之间在文化领域加强交流和合作的重要平台。

就建构主体而言,相关新闻报道的很多信息首先都是由政府官员传达,其次是媒体记者,其他社会群体的参与度相对较低,这从一个侧面反映现阶段文博会建构主体比较单一。由于文博会是由中国政府发起组织举办的会展,国家高度重视,展会的主办方、承办方及协办方等仍然以政府及相关部门为主,政府组织、管理、经营。由于文博会才开始举办,普通市民参与度低,对文博会了解少,自发宣传力度小,市民

的作用没有充分地调动起来。此外,地域是最现实的制约因素,甘肃地处西部,路途遥远,交通费用昂贵。

解决建构主体多样化,需要转变思路,创新思想。一方面,要由政府单一参与转变为参与主体多元化,多邀请企业代表、民间团体、教师、学生代表等充分发挥各个主体的力量。另一方面,发挥群众的作用和优势,激发民间工艺、民间习俗创新,鼓励他们通过自行组织排练舞蹈、合唱、书画等民间习俗的形式在公共区域进行统一服装的表演,展示甘肃的文化风貌,让老百姓自愿地加入其中,成为展示和宣传文博会、宣传甘肃的重要一分子(张硕勋等,2020:3)。因此,可加大宣传力度,综合应用现代科学技术,如开通文博会网络直播平台,在云端共享盛会,以吸引更多的普通民众参会。

文博会的报道要不断追求传播内容与报道形式上的客观公正性,典型选题多元化,进行专题系列报道,全方位、多层次地展示丝路文化和甘肃文化,报道要更具人文情怀,接地气,让更多的普通民众通过网络媒体,新闻报道就可以系统了解文博会实况,通过文化交流促进民心相通,携手构建和平丝绸之路,让“一带一路”建设造福沿线各国人民。

4 结语

文博会截至目前已经成功举办四届,但是从 YANDEX 网站搜索关于文博会的新闻报道中发现对第一届文博会的新闻报道较多,其次是第二届文博会,而对于第三、第四届文博会的新闻报道寥寥无几,报道没有连续性,将不利于社会对文博会的持续关注及影响力的持续扩大。对“丝绸之路(敦煌)国际文化博览会”报道的话语分析可以丰富我们对国外媒体关于文博会报道的研究,对文博会的国际传播具有一定的启示意义。为了获得更具普适性和指导性的发现,未来研究可以进一步关注国外媒体特别是“一带一路”沿线国家关于文博会的报道。

参考文献:

- 胡壮麟. 2007. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究(1):2-4
- 李帅武. 2018. 从国内媒体视角看首届中国国际进口博览会的影响[J]. 智库时代(44):142-146
- 刘亚红,周丽. 2020. “一带一路”国际合作高峰论坛报道分析研究[J]. 传媒研究(1):77-79.
- 任育新,魏晓莉. 2017. 区域形象建构的话语-语用分析——以华夏文明传承创新区建设中“甘肃形象”的建构为例[J]. 话语研究论丛(2):17-31.
- 杨建新,王雅琪. 2020. 主场外交活动对中国形象的建构:基于海外英文报纸对首届“进博会”报道的话语分析[J]. 东南传播(6):61-66.
- 杨勇,万凡钰. 2020. 新闻报道视角下进博会效应及维度研究——基于《解放日报》有关文本的分析[J]. 上海商学院学报(2):31-45.
- 于金丹. 2020. 讲好中国故事 呈现精彩中国,以《人民日报》(海外版)进博会报道为例[J]. 视听(6):169-171.
- 张雅萍,任育新. 2019. 国内主流英文报刊 China Daily 中甘肃形象话语建构研究[J]. 天津外国语学院学报(4):36-49.
- 朱永生. 2007. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. 外语学刊(5):82-86.

A Discourse Analysis of Foreign Media News Report on “Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo”

WANG Haizhen

Abstract: As the only comprehensive expo with the theme of “One Belt, One Road” international cultural exchanges, the Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo (hereinafter referred to as the Expo) has been successfully held for four times. Since the first Expo held, it has been widely reported by the media at home and abroad. Based on the corpus of relevant news reports of the Expo searched by YANDEX in Russia, this study focuses on three aspects: discourse content, discourse mode, and construction subject. This paper has enlightening implications in exerting the effect of media, strengthening cultural exchanges, promoting mutual understanding among civilizations, and building a community with a shared future for mankind.

Key words: foreign media; YANDEX website; Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo; discourse analysis.

责任编辑:蒋勇军